

EL ORACIONAL MOZARABE DE SILOS

British Museum, ms. Addit. 30852

Dom Ferotin en su valioso estudio de los manuscritos mozárabes, incluido en su edición del *Liber mozarabicus Sacramentorum* (p. 880-882), hace una descripción muy somera de este manuscrito silense del Museo de Londres (L). Mientras que de casi todos los demás manuscritos nos da la lista completa de las oraciones en ellos contenidas, señalando sus *initia*, del nuestro se contenta con indicar la lista de fiestas y aun no del todo completa. Se comprende su proceder en este punto. El oracional contiene más de setecientas oraciones en su gran mayoría ya conocidas y publicadas por Bianchini en su *Libellus orationum*, el otro oracional mucho más antiguo y completo, procedente de Tarragona y conservado en Verona (V).

Una descripción mucho más detallada en cuanto al contenido nos da Dom Leclercq, en el *Dict. d'Arch. chrétienne et de Liturgie* (voz: Londres), vol. IX, cols. 2383-87, al hacer la comparación de las fórmulas litúrgicas de ambos oracionales, anotando lo que es propio y particular del manuscrito londinense.

Aunque dentro de muy poco tiempo se podrán ver publicados todos estos textos propios de este último códice en nuestra nueva edición del citado oracional de Verona¹, nos ha parecido útil dar aquí un avance de tales textos haciendo sobre ellos algunas consideraciones que no cabían en la ceñida Introducción que allí insertamos y en la que figura un estudio de la paleografía de ambos manuscritos, debido al Rdo. Dr. D. Jerónimo Claveras, archivero diocesano de Tarragona.

El manuscrito forma un volumen de 320 × 230 mm. con 115 folios en pergamino, escrito en muy bella letra visigótica minúscula, a dos columnas de 22 líneas, excepto, nótese bien, en los folios del 7 al 38 que tienen de 26 a 27 líneas por columna. Muchos de los folios

¹ La edición formará el vol. I de la colección "Monumenta Hispaniae sacra", serie litúrgica. Fué antes publicado por Bianchini, *Libellus orationum* (Roma 1741), a que nos referiremos aquí.



están bastante estropeados, y faltan a lo menos una cuarta parte. Además, como ya vió Dom Ferotin, los folios de 15 a 18 están fuera de lugar, deberían ir al fin. Sin embargo, aunque es evidente que, dado el orden del año litúrgico que sigue el códice, las oraciones de dichos cuatro folios deberían ir al fin, se podría dudar si este grave desorden ya era debido a los copistas. En efecto es chocante que todo el manuscrito esté escrito, según hemos advertido, a 22 líneas por columna, excepto en los folios 7 a 38, entre los cuales se encuentran los de referencia, todos con 26 ó 27 líneas. Con todo es seguro que antes del folio 15 y después del 18 hay una laguna de folios. Hay que suponer, pues, que realmente están fuera de lugar y que seguramente tal desorden se debe al monje anónimo del siglo XVIII que lo encuadernaría, y se engañó al reunir los folios dispersos, guiado quizá precisamente por el número de líneas.

La encuadernación o disposición de folios actual se haría, a juzgar por una nota de dos folios en papel añadidos al fin del volumen, el año 1772. En estos dos folios se da un índice de los oficios del oracional, terminando con esta nota:

Día 18 de julio de 1772

Sin embargo a continuación hay estas otras notas, posiblemente debidas a otra mano:

Día 18 de agosto de 1801
Orat. S. Froilani al fin de la

La cuarta parte de folios o más que se echan de menos en el manuscrito serían, como ya señala Dom Leclercq, los siguientes:

Al principio: unos pocos folios con oficios de Adviento.
Después del fol. 14: otros pocos, de Adviento.
Siguen los fols. 15 a 18 fuera de lugar.
Después del fol. 24: 1 fol., parte de S. Esteban y S. Juan.
Después del fol. 62: unos 12 fols., oficios de Cuaresma.
Después del fol. 68: 1 fol., lunes santo.
Después del fol. 111 (final): 15 a 20 fols., santoral desde S. Juan (parte) a octubre.

En los folios conservados se copian 730 oraciones, casi todas completas, ochenta de las cuales no se encuentran en el manuscrito de Verona, si bien en éste falta un folio en que se copiarían sin duda

alguna una docena de aquellas ochenta (siete de tiempo pascual y cinco de la Santa Cruz). Unas veinticinco pueden considerarse variaciones o ampliaciones de oficios ya contenidos en *V*. Quedan unas cuarenta más correspondientes a oficios nuevos; algunos introducidos posiblemente en el breviario mozárabe en tiempo posterior a *V*, pues, como es sabido, este manuscrito puede atribuirse al siglo VII (o a primeros del VIII), mientras que *L*, como diremos, no es anterior al siglo IX.

Esto naturalmente tiene no poca importancia para la historia del culto de los santos en España. Entre la lista tan reducida de santos con oficio propio que nos ofrece *V*, el manuscrito propiamente visigótico, y la mucho más nutrida en que concuerdan el grupo de códices litúrgicos de los siglos X-XII, ofrecería grande interés conocer el eslabón intermedio de nuestro códice del siglo IX, quizá primera mitad. Lástima que precisamente la mayor de sus lagunas en folios corresponda al tiempo de Pentecostés —junio-octubre—, el más rico en fiestas del santoral. Esto hace que no puedan establecerse con la debida solidez las consideraciones o afirmaciones hagiográficas que vamos a formular a base de la comparación de santos en los dos venerables manuscritos. He ahí estas listas. Preseindimos de los oficios de tempore:

Ms. V.	Ms. L
Aciselo (sólo citado)	faltan los folios
Romano	" " "
Cecilia	" " "
Saturnino	" " "
Andrés	" " "
Leocadia	Leocadia
Eulalia (emer.)	Eulalia
Santa María	Santa María
Esteban	Esteban
Eugenia	Eugenia
Juan, evang.	Juan evang.
Columba	Columba
Julián y Basilisa	Julián y Basilisa
Fructuoso y comp.	Fructuoso y comp.
Vicente	Vicente
Cathedra Petri	Cathedra Petri
no	Engracia y comps.
no	Torcuato y comps.

Ms. V.	Ms. L.
Santa Cruz	Santa Cruz
Adriano y Natalia	Adriano y Natalia
Juan Bautista	Juan Bautista
Pedro y Pablo	faltan folios
Justa y Rufina	" "
Cucufate	" "
Félix y Macabeos	" "
Justo y Pastor	" "
Lorenzo	" "
Hipólito	" "
Cipriano	" "
Degollación de S. Juan	" "
Cosme y Damián	Cosme y Damián (fragmento)
no	Traslación de S. Saturnino
San Martín	San Martín
no (?)	Común de Santos (?)

Puede, pues, afirmarse con toda seguridad que *L* contenía todos los oficios del santoral insertos en *V* y, además, los no conocidos por este último manuscrito: Santa Engracia y comps., San Torcuato y comps. y Traslación de San Saturnino, descontando por lo que después diremos el Común de Santos.

Antes de formular afirmación alguna hagiográfica, conviene hablar de la fecha del manuscrito. Dejando de lado la disparatada hipótesis de Thompson inconscientemente repetida por Leclercq², de que el manuscrito *L* puede ser anterior en tiempo al códice *V*, cabe sentar con Dom Ferotin que *L* pertenece al siglo ix. Lo manifiesta de una manera clara su paleografía, como afirma el Dr. Claveras en el citado estudio.

Quizá se podría añadir que la lista de fiestas del santoral, que antes hemos transcrito, nos ofrece apreciables indicios de que el manuscrito no puede ser posterior al siglo ix. Fijándose solamente en el período de Epifanía a Cuaresma o mejor hasta la *Cathedra Petri*, para el que no falta ningún folio en el manuscrito, y comparando su lista de santos con la que para el mismo período ofrece el *Liber moz. Sacramentorum* (*LSacr.*) en concordancia con los calendarios de los

² Artículo citado de "Dict. d'Arch. chrét.", en el cual copia la descripción del manuscrito hecha por Thompson en *Catalogue of ancient manuscripts in the British Museum* (Londres 1884), p. 37.

siglos x-xii publicados por Dom Ferotin³, vemos que en *LSacr.* encontramos con oficio propio las fiestas de: SS. Sebastián, Inés, Tirso, Agata, Dorotea y Eulalia de Barcelona, que se mencionan asimismo en el citado grupo de calendarios.

Ahora bien el manuscrito de *LSacr.* puede pertenecer y seguramente pertenece al siglo ix, según la autorizada opinión de Dom Ferotin. Si supusiéramos que *L* pudiera ser posterior a *LSacr.* sería verdaderamente incomprensible que no tuviera fórmula alguna litúrgica para ninguno de dichos santos. Este argumento negativo que no tendría gran fuerza para cada santo en particular, lo creemos muy válido tratándose de un conjunto, especialmente si tenemos en cuenta que para el tiempo pascual *L* ofrece, en comparación con el ms. más antiguo *V*, dos nuevas fiestas del santoral: Santa Engracia y San Torcuato, ambas señaladas en *LSacr.* y en los demás manuscritos posteriores. Principalmente pudiera hacerse hincapié en la falta de la fiesta de Santa Eulalia barcinonense, tratándose de una fiesta hispana, como las mencionadas de Engracia y Torcuato.

Es sabido que ya en el siglo vii el obispo de Barcelona Quírico había dedicado un bello himno a la joven mártir, por lo cual hay que admitir que, a lo menos para su diócesis, tenía oficio especial en el rezo divino. Sin embargo puede muy bien suponerse que este oficio no se había hecho general para toda la península, del mismo modo que el oficio de otros mártires españoles bien documentados, como el de los santos Facundo y Primitivo. Por esto no lo vemos ni en *V* ni en *L*. Puesto que después, la fiesta de la santa barcelonesa la hallamos explícitamente inluída en *LSacr.* (ms. del ix) y en todos los manuscritos posteriores, quizá puede señalarse la ocasión que pudo dar lugar a la expansión de su culto. A nuestro entender sería el solemne acontecimiento de la invención de reliquias el año 876. Y decimos solemne, porque según las lecciones del Breviario antiguo, había tenido lugar a presencia del obispo Frodoíno y del metropolitano de Narbona⁴. Si prescindimos de detalles más o menos legendarios con que suelen ir aureoladas las narraciones medievales aun las más verdídicas, y aceptamos como histórico el simple hecho de la invención

³ Los calendarios publicados por Dom Ferotin en *Le Liber Ordinum* (París 1904) cols. 450-497. *Le liber mozarabicus Sacramentorum*, editado por el mismo Dom Ferotin (París 1912).

⁴ Véase, S. PUIG, *Episcopologio de la Sede barcinonense* (Barcelona 1929), p. 357-59.

de reliquias atribuidas a la santa barcinonense en aquel año del siglo noveno, tendremos la explicación razonable de la diferencia entre *L* y *LSacr.* en cuanto a santa Eulalia. Al mismo tiempo este hecho podría ayudar a precisar la datación de ambos manuscritos. *L* sería anterior al año 876, *LSacr.* posterior a esta fecha. Viceversa, esta diferencia entre ambos manuscritos apoya la historicidad de tal invención de reliquias en la segunda mitad del siglo IX.

Esta argumentación se refuerza si tenemos en cuenta que *L* tampoco contiene ni pudo contener la fiesta de los santos Servando y Germano (23 octubre), de Mérida, que tienen oficio propio en *LSacr.* y son mencionados en casi todos los calendarios mozárabes. Decimos que no sólo no contiene sino que tampoco pudo contener en los folios perdidos, dicha fiesta, porque a pesar de la gran laguna de folios entre la fiesta de san Juan Bautista (24 de junio) hasta la otra fiesta explícitamente señalada de la Translación de san Saturnino (1.º de noviembre), puede asegurarse que antes de las oraciones propias de este santo de las Galias hay la parte final de la *benedictio* de vísperas del oficio de los santos Cosme y Damián, pues el fragmento concuerda perfectamente con el texto correspondiente del manuscrito de Verona⁵ y, por otra parte, ofrece las frases características de los santos médicos. Literalmente el referido fragmento dice así:

... ut eorum curatione adque suffragio latens patensque in vobis peccatorum languor effugiat, quibus a Deo curandi potestas concessa est manifesta.

Como esta oración ocupa precisamente el recto del folio 15 seguida de tres oraciones para el Matutinum⁶, y a continuación en el vuelto de dicho folio sigue el oficio de la Translación de san Saturnino, puede darse por seguro que entre estos dos oficios no había ninguna laguna y por lo mismo no puede haber el de los santos mártires de Mérida, cuya fiesta en todos los libros mozárabes cae el 23 de octubre, es decir entre las fechas de santos Cosme y Damián (día 22) y Translación de san Saturnino (1.º de noviembre).

Quede, pues, sentado que nuestro manuscrito *L* ha de ser ante-

⁵ Cf. BIANCHINI, *Le libellus*, p. 133-34; *Breviarium gothicum: Pl*, 86, col. 1231.

⁶ Estas oraciones, de las cuales publicamos una, n. 24, son propiamente del común de mártires, pero en *L* se copiaron seguramente para completar el oficio de SS. Cosme y Damián, que sólo tenía propias la completuria y la *benedictio*. Por esto van precedidas de la rúbrica: *Ad matutinum*.

rior en algunos años al del *Liber moz. Sacramentorum*, transcrito por Dom Ferotin.

Ya en un volumen anterior⁷ hicimos observar el interés que representa la inclusión en *L* del oficio de los llamados Varones apóstólicos, Torcuato y comps., que se echa de menos en *V*. Ello nos indica que la introducción del culto de dichos santos en toda la península ha de colocarse en el período mozárabe, siglos VIII-IX, no en el visigótico, aunque su fiesta la mencionen todos los calendarios posteriores.

Es sabido que mientras los primeros documentos hagiográficos que mencionan a estos santos los suponen simplemente pontífices, otros algo posteriores los consideran mártires⁸. Es de notar que nuestro manuscrito ya refleja claramente esta vacilación. En tres de las oraciones de su oficio nn. 7, 10, 20 (de nuestro apéndice I) se les da explícitamente el calificativo de mártires, mientras que en casi todas las demás se les llama simplemente *santos* o *pontífices*. Un primer motivo de esta diferencia puede buscarse en el diferente carácter de los textos. Parece que de las veintiuna oraciones que componen el oficio, sólo una parte fueron compuestas expresamente para dicho oficio, así por lo menos los nn. 3, 4, 11, 17, 21, 22. En estas oraciones son llamados simplemente *santos* o *pontífices*, no mártires, en ambos manuscritos. Que estas oraciones fueron compuestas expresamente para nuestro oficio lo ponen de manifiesto las alusiones al texto de las actas o lecciones del breviario de dichos santos. En cambio hay otras varias oraciones con fórmulas más generales, que seguramente fueron tomadas de oficios ya compuestos para otros santos o simplemente *de communi*. Así se explica mejor que en el manuscrito 35,4 de Toledo, que utilizamos en el aparato crítico, encontremos aquellas tres mismas oraciones antes citadas perfectamente conformes en el texto, pero con estas significativas variantes:

Ms. L	Ms. T.
7. natale martyrum tuorum	natalitia confessorum
10. martyrum tuorum	pontificum
20. martyrum tuorum	sanctorum tuorum

⁷ "Analecta sacra Tarraconensia" 14 (1941) 31-58.

⁸ Véase sobre esta cuestión: Z. GARCÍA VILLADA, *Historia ecles. de España*, I, I (Madrid 1929), págs. 147-158, con las rectificaciones hechas después en nuestro citado artículo.

Es seguro a lo menos que algunos de los textos para S. Torcuato y comps. se basaron en los de otros santos del oficio visigótico o mozárabe, y como en éste sólo había mártires, la confusión era casi inevitable. Así tenemos en el n. 6 la comparación de los siete Varones apostólicos con los siete Macabeos, que son llamados *septem prisce legis martyres*. Aunque el texto es correcto, la frase *ad instar septem illorum prisce legis martyres*, aplicada a nuestros santos pudo muy bien hacer creer que también éstos eran mártires. Tanto o más motivo para tal confusión pudo dar la oración anterior con su:

Virtutum Domine, martyrum tuorum ducator egregie, suffragio sanctorum tuorum Torquati et sociorum

que, aunque no lo diga, parece considerar mártires a estos santos.

Puede muy bien sospecharse que estas dos oraciones copiadas exactamente en ambos manuscritos fueran la causa inicial de aplicar el calificativo de mártires a Torquato y comps. en las oraciones siguientes 7, 10 y 20 del manuscrito de Londres, aunque el calificativo no estuviera en el original, según nos dice el manuscrito de Toledo, o bien si estaba en el original, iba aplicado a otros santos⁹.

Una de las oraciones de nuestro manuscrito hace alusión, como la "Inlatio" del *LSacr.* (en el oficio propio), al hecho culminante de las Actas, al milagroso hundimiento del puente para salvar del furor de los infieles a los discípulos de los Varones apostólicos. Es particularmente bella la fórmula de otra oración (n. 6) en que se compara a la temprana flor del almendro la precocidad de nuestra madre Iglesia en dar tales frutos en España, y no menos la otra (n. 17) que habla de Cristo cubriéndose de flor de estos santos: "sanctos tuos vernis...scilicet...flores doctrine", quizá tengan estas poéticas expresiones relación de prioridad con la no menos bella leyenda transmitida por el Cerratense, del olivo plantado por los varones apostólicos, que todos los años en el día de su fiesta (1.º de mayo) se cubría de flor a vísperas y daba precozmente frutos al día siguiente. La narración de este milagro no va reflejada en los libros litúrgicos mozár-

⁹ Hay que rectificar, pues, la afirmación de García Villada, l. c., p. 167, de que la liturgia mozárabe (en bloque) los "apellida simplemente doctores de la fe". Sin duda alguna nuestro manuscrito *L* es el libro mozárabe más antiguo que menciona estos santos y, como hemos visto, los llama también mártires.

rabes por lo que debe ser tardía. No sería extraño que aquellas hermosas comparaciones de nuestro oracional la hubieran sugerido.

A continuación transcribimos todas las oraciones de nuestro oracional referentes a los Varones apostólicos. Además las oraciones inéditas de los oficios, de santa Engracia, santa Cruz, santos Cosme y Damián, Translación de san Saturnino y común de santos, si así puede llamarse el grupo de oraciones con que termina el oracional.

Este grupo incompleto consta de ocho oraciones *De sanctis* (nn. 32-39). Con las que faltan, formarían el oficio completo según el esquema corriente: completuria-benedictio, orationes ad matutinum, completuria-benedictio. Sólo quedan el primer par completuria-benedictio y seis oraciones del matutinum. Aunque el grupo *De sanctis* lo hallamos en varios libros mozárabes, y principalmente en el ms. Add. 30851 del British Museum (procedente de Silos), cabría sospechar si en el nuestro se trata del oficio "Omnium sanctorum", fiesta instituída en el siglo VIII y fijada el 1.º de noviembre en el siglo siguiente¹⁰, ya que no la vemos señalada explícitamente en ninguno de los oficios de los libros mozárabes y sin embargo es mencionada en el calendario *B* del año 1052 procedente también de Silos, como nuestro oracional. Pero la expresión indeterminada de la primera oración: *sanctorum tuorum illorum* y el que las oraciones estén después de la fiesta de san Martín (11 de noviembre) alejan esta posibilidad y nos inclinan a considerar este grupo de oraciones como del Común de santos.

Mientras que la paleografía del manuscrito es muy buena, si bien en no pocos folios la lectura se hace difícil por su pésimo estado de conservación, en cambio la transcripción es por lo general bastante mala. Los copistas del siglo IX ya no sabían latín y por esto no entendieron una gran parte del texto, en verdad frecuentemente complicado por el exagerado uso de palabras y frases rebuscadas, artificioso hipérbaton, juego de rimas y demás recursos del latín decadente, aunque en nuestro caso no carezca de majestad y elegancia.

Decimos los copistas y no el copista, porque además de manifestarse en la copia diversas manos, hay que suponer que se haría al dictado, uno que leía y otro que copiaba. Así se explican una serie de incorrecciones ortográficas motivadas por la pronunciación de las

¹⁰ Así Ferotin, *Le Liber Ordinum*, p. 485, nota.

finales al unir las con la palabra siguiente: sordas finales que se sonorizan al quedar intervocálicas, o, al revés, que se duplican para quedar sordas; simplificación en una sola letra cuando la final es igual a la inicial siguiente, etc. Hemos tenido esto en cuenta en el apartado crítico para no dar como variantes auténticas lecciones que no lo son¹¹.

Aun, en general, es peor la transcripción de los dos códices de Toledo que aprovechamos para los variantes.

Hacia el final del manuscrito, fols. 96 a 99, aprovechando espacios que habrían quedado en blanco, otra u otras manos escribieron en minúscula visigótica muy descuidada, de tal manera que parece cursiva, unos documentos o mejor formularios contractuales, que nada tienen que ver con la materia del códice. Por esto los hemos descartado en la edición del oracional y publicamos aquí la parte que buenamente ha sido posible leer, dejando los fragmentos demasiado truncados por estar en rasura.

José VIVES

Abreviaturas

L = Ms. Addit. 30852 del British Museum, de Londres (procedente de Silos).

*T*⁴ = Ms. 35,4 de la Biblioteca capitular de Toledo.

*T*⁶ = Ms. 35,6 de la Biblioteca capitular de Toledo.

Br = Breviarium gothicum (MIGNE, *PL*, vol. 86).

Fe = FEROTIN, *Le Liber moz. Sacramentorum* (en las notas o comentarios).

LSacr. = *Liber (moz) Sacramentorum* (el texto del sacramentario).

Nota. — En la transcripción regularizamos el uso de la *v* = *b* = *u*, según las normas modernas. Asimismo el uso de mayúsculas y de la *h*.

Hemos dado gran preferencia a las lecciones del ms. *L*, por ser el más antiguo, aunque no siempre sean las mejores.

Las variantes del ms. 35, 4, de Toledo, nos las ha procurado amablemente nuestro buen amigo, el archivero diocesano de dicha ciudad, Dr. D. Ignacio Gállego y Peñalver.

Prescindimos de las variantes ortográficas y de algunas manifiestas erratas, principalmente tratándose de las ediciones impresas fáciles de consultar. Asimismo prescindimos de toda variante para las antifonas, responsorios y versus.

¹¹ Así en n. 17: *verniscilicet* en vez de *verniscilicet*.

Apéndice I

ORATIO VEL BENEDICTIO DE DIE SANCTE ENGRATIE
TAM AD VESPERUM QUAM AD MATUTINUM

1. Domine Iesu Christe, qui pro nobis impiis ... obtinere societatem. = L Sacr. 845.

2. BENEDICTIO

Christus dominus Dei filius, cuius resurrectionem perletanti animo omnis catholica¹ suscepit eclesia¹, det vobis sanctorum decem et octo martyrum cunctis criminibus elui et obtentu sancte Engratie virginis virginitatis et castitatis premio munerari. Amen. Quique pro facinoribus diem venturi iudicis expavescitis, horum martyrum interventu eorumque² adunati consortio in celesti cum eis collegio gaudetis. Amen. Adque cum eis venientibus Domino ad iudicium cum sanctorum milibus animis letantibus occurratis, quorum hodie sollemnia, sancte resurrectionis admixta, venerantes in canticis iubilationum adtollitis. Amen.

ORATIONES IN DIE SANCTI TORQUATI

3. CONPLETURIA AD VESPERUM

Ecce¹, Domine, nostrorum presulum memoriam facientes quorum doctrinis fides christiana nostris primum inlapsa est partibus Torquati videlicet Secundi Indaleci, Tisesontis, Eufراسي², Cecillii et Esicii

2: L84c, Fe 845 (incompleto).

¹catholicam... eclesiam L || ²horumque L.

3: L 99 d, T⁴ 43, Br 1113.

¹ecce] sancte add T || ²Eufراسي om L.

vespertinum tibi hoc lumen offerimus, obsecrantes, ut eorum nos precibus a criminum squalore expurges³ et spiritualium⁴ carismatum gratia innoves, quorum presentia occidue partis⁵ plagam visitare dignatus es.

4. BENEDICTIO

Deus, qui Torquati et sociorum eius itineri effectus est ductor¹, ipse vestrorum² criminum sit indultor. Amen. Et qui eorum discipulos miro pontis fragmine liberavit ab impiis, vos eripiat a cunctis³ vitiorum carnalium incentivis. Amen. Ut illo ardore spiritus quo eos Christi nomen nostris partibus credimus predicasse, eo valeatis et terrena respuere et celestia semper animo obtinere⁴. Amen.

5. AD MATUTINUM

Ant. Hec, dicit Dominus, isti sunt qui exierunt. *Versus.* Euntes ibant et flebant.

O virtutum Domine, martyrum¹ tuorum ducator egregie, suffragio sanctorum tuorum Torquati et sociorum eius in lapsu² austri celestis torporem aquilonis a nobis exclude², ut eius calore fervidi predicamento³ vatum tuorum septeno perlustrare⁴ mereamur dono sancti Spiritus, qualiter et hic eorum⁵ patrona nos⁶ defendat oratio, et ad te post transitum perducat huius nostre devotionis accensio.

³expurges] depurges *T Br* || ⁴spirituali *L* || ⁵occiduis partibus *L*.

4: *L* 99 d, *T*⁴ 43, *Br* 1113.

¹ductor] doctor *L* || ²vestrorum] nostrorum *L* || ³cunctis] omni *T* || ⁴obtinere] retinere *T Br*.

5: *L* 100 a, *T*⁴ 43.

¹martyrum] martyre *L* || ²in lapsu ... exclude] temporem aquilonis a nobis exclude in lapsu austri celestis *T* || ³predicamentum *T* || ⁴perlustrasti *L* || ⁵eorum hic *transp T* || ⁶nos] nobis *T*.

6. ALIA

Ant. Septem pastores sunt.

Hii¹ sunt, Domine, ad instar illorum septem prisee legis² martyrum tuorum videlicet Synagoge, quos primordiale quodammodo flore amigdali³ novelle fidei precox⁴, quam incorrupto partu nobis⁵ generavit virgo mater Ecclesia. Hii sunt septem facule huius Experie finibus indite ad effugandam eius⁶ tetre⁷ noctis infidelitatem celi-tus misse: ob huius ergo muneris gratiam⁸ nobis a te conlatam⁹, stillet in nobis ros illud ethereum spirituali pinguedine animarum, ut laticis huius doctrina referti, terra nostra tibi id ipsum parturiant, quod a te iudicii tempore remunerari merito digna petitio nostra efflagitat.

7. ALIA

Ant. Hec, dicit Dominus: Celi dabunt rorem suum, alleluia.

Christe Dei filius, princeps pastorum et prima resurrectio mortuorum, interventu sanctorum tuorum Torquati et sociorum eius rore celesti ab anno stius¹ temporis in anno² illius, qui³ finem nescit, stillet in nobis septemplex gratia⁴ Spiritus sancti⁵; ut, qui resurrectionem tuam ac natale martyrum⁶ tuorum revoluti temporis celebramus ovantes, in catalogo eorum post transitum mereamur intromitti beatiore.

8. ALIA

Resp. Hii dicit Dominus pertransibunt in mari freto. Volabant in navi et mare pariter predabantur. Confortabo.

6: L 100 b, T⁴ 43.

¹Hii *pro* hi *Codd* || ²legis] Maccabeorum *add* T || ³flore amigdali] admittit T || ⁴preco L || ⁵nobis *om* L || ⁶eius *om* T || ⁷tetre] terre L || ⁸gratia ... conlata L.

7: L 100 c, T⁴ 44.

¹stius] istius T || ²anno] anni L || ³qui] que L, *lege* quod || ⁴gratia *om* T || ⁵sancti] dono *add* T || ⁶natale martyrum] natalicia confessorum T.

Deus Dei filius, qui sanctos tuos Torquatam et socios eius in huius¹ mundi procelloso gurgite contra tumentes infidelium fluctos² velut oves in medio luporum destinare dignatus es, ut nominis tui testimonium redderent quem ante secula ex Patre genitum sine cunctatione fide integra menteque³ devota predicarent; toga fidei catholice⁴ nos indue et ori nostro tribue emolumentum doctrine; ut candore iustitie, supra nivem dealbati, te duce in regione vivorum mereamur pervenire in pace.

9. ALIA

Ant. Viri misericordie sunt isti et homines magni virtute.

Deus, qui sanctos tuos Torquatam et comites¹ eius magnanimes virtute, prudentia vigiles², misericordie viscera³ locupletes, presulatos⁴ gratia in populo tuo pastores dare dignatus es: horum nos regimini ad caulas⁵ perducito Hierusalem illius superne; ut, qui te eorum predicatione per⁶ speculum fidei cernimus in enigmate, cum eis te videre mereamur absque reatus nostri confusione.

10. ALIA

Ant. Sapientia ipsorum enarrant populi. *Versus.* Exultate Deo.

Verbum patris ac sapientia Dei summi, quem patulo sui oraculo¹ toto orbe ecclesie concelebrat² magnitudo: suscipe desiderii nostri affectum et laudationis nostre accipe votum; ut, qui te annuis recursibus in honore martyrum³ tuorum Torquati et sociorum eius cele-

8: L 100 c, T⁴ 44.

¹huius] cuius L || ²infidelium fluctos (*pro* fluctus)] fluctuum infidelium T || ³mente L || ⁴fidei catholice toga *transp.* T.

9: L 100 d, T⁴ 44.

¹comites] comitum L, socios T || ²pervigiles T || ³viscera L *pro* viscere *vel* visceribus, misericordia vispera T || ⁴presulatus L || ⁵caulas] laudes T || ⁶per *om* T.

10: L 101 a, T⁴ 44.

¹oraculo] officio T || ²concelebrat] catholice celebrat T || ³martyrum] pontificum T.

berrime adtollimus, eorum meritis ab omni criminum⁴ labe purgati ad te post transitum letabundi perveniamus.

11. ALIA

Ant. Exultationes Dei in faucibus sanctorum, alleluia et gladii.

Versus. Ambulabunt de virtutibus in veritatem.

Vita fidelium, exultatio sanctorum, indefessa laudatio angelorum, omnipotens Christe¹: promptuaria pectoris² nostri ad instar tuorum septem pontificum reple septemplici dono gratiarum, ut fauces nostre te indesinenter iubilent³, et gladius ille oris tui indesinenter³ ex utraque parte acutus⁴ elogia in nobis insurgentia funditus desecet, ut, utriusque⁵ amb[itus] munere dextra levaque circumsepti, te⁶ quocumque iieris adsequamur⁷ idonei.

12. ALIA

Resp. Laudemus viros gloriosos et per nostros homines divites puleri Deus. *Versus.* Euntes ibant et flebant mittentes semina et narrantes.

Christe Dei filius, cunctorum opifex rerum, et ante mundi constitutionem tuorum prescius¹ electorum; te gloriosum in sanctis adtollimus, et mirabilem in parentibus adoptiva² gratia in cimbaliis labiorum musice conlaudamus, tibi enim vota servitutis nostre³ deferimus, quem inter filios Dei fore nec similem nec equalem fide indubitata credimus et fatemur: suffragio igitur sanctorum⁴ tuorum Torquati et comitum⁵ eius† temporanea⁶ petimus infusione celestis gra-

⁴eriminum] crimine *T*.

11: L 101 a, T⁴ 45.

¹omnipotens Christe *om T* || ²pectoris] peccatoris *L* || ³iubilent... indesinenter] exultent in iubilo laudis tue, qualiter gladius videlicet *T* || ⁴acutum *L* || ⁵utrorumque *T* || ⁶te] ut *T* || ⁷adsequamur] assequi mereamur *T*.

12: L 101 b, T⁴ 45.

¹prescius tuorum *transp T* || ²adoptiva] non adoptivum *T* || ³nostre servitutis *transp T* || ⁴sanctorum] electorum *T* || ⁵comitum]

ta nobis operum pullulent semina⁶, † ut serotina tempore resurrectionis ubertate fecundi, conpotes vite illius mereamur in patria letabundi.

13. ALIA

Ant. Beati viri tui, Domine. *Versus.* Beata gens.

Beati vere, Domine, et nimio honore digni, qui te¹ iugiter aspiciant, teque sine fastidio videntes adhuc videre conantur²: ideoque interventu² sanctorum³ Torquati et comitum eius quicquid⁴ tibi⁵ non militat amor⁶ celestis patrie in nobis flagrans usquequaque interimat; ut cum⁷ ad etheria sede secundi adventus tui tempore ad iudicium faciendum cum sanctis omnibus⁸ effulserit gloria, debitam pro meritis a nobis arceas penam, et cum his potituri gratia⁹ perveniamus ad vitam eternam⁷.

14. ALIA

Ant. Beati, qui ad iustitiam erudiunt multos.

Deus Dei filius, lumen astrorum, fulgor siderum, stella splendida et¹ matutina, claritas sempiterna et sanctorum eruditio copiosa erudiat nos, quesumus, iustitiae tue virga² et sustentet³ in huius vite discrimine baculi tui miseratio sempiterna, ut supremi diei⁴ evadentes periculum, celitus laureandi cum sanctis omnibus adipiscamus dextere partis tropeum.

sociorum *T* || ⁶temporanea ... semina] temporaneam petimus infusionem celestis gratiam nobis pullulent semina *T*.

13: L 101 c, T⁴ 45, Br 1111.

¹qui te ... conantur] sunt quorum tu portio esse dignatus es *Br* || ²interventum *T* || ³sanctorum] tuorum *add T* || ⁴quidquid *L* || ⁵tibi] ex nobis *add Br* || ⁶amore *T* || ⁷ut cum ... vitam eternam] *del todo diferente en Br* || ⁸ad iudicium ... omnibus *om T* || ⁹gratiam *L*.

14: L 101 d, T⁴ 45 (véase Br 1112).

¹et *om T* || ²virga] vigor *T* || ³sustentet] sustentent *L* || ⁴supremi diei] superni illius *T*.

15. ALIA

Ant. Quam pulchri sunt pedes.

O verbum patris altissimi, cuius fortitudine¹ Torquatus et socii eius² robore virtutis accincti contra impetus perfidorum nullo terrore formidinis pavidi pacem evangelii tui narraverunt intrepidi: pulchritudine operum eorum pedisequos nos³ effice, qualiter et hii de talenta sibimet tradita in conspectu maiestatis⁴ tue deferant lucrum, et nobis eorum remuneratio, te miserante, concedat cum eis⁵ habere gaudium infinitum.

16. ALIA

Resp. Sti¹ sunt lapides sancti que.

Hii sunt, Domine, absque dubio lapides² pretiosi, lapides sanctuarii, lapides vivi celestis Hierusalem compaginibus a te vero angulari lapide³ supra petram soliditate⁴ rite fundati: sit igitur apud te acceptum suffragium quibus in tui⁵ amore obsequii dependimus famulatum, ut huius vite carentes exscidio⁶, eorum mereamur obtinere consortium.

17. ALIA

Ant. Flores apparuerunt in terram nostram odor eorum. *Versus.* Beatum dixerunt populum.

Radix et origo David, flos purpureum et nectareus odor sanctorum, spei nostre titulum¹ et eterna vite commercium, Christe filius Dei, qui sanctos tuos Torquatum et socios eius vernis, scilicet² primitive³ ecclesie tempore occidue huius partis nostre arentie flores doc-

15: L 101 dd, T⁴ 45.

¹fortitudinem T || ²socii eius] sociorum T || ³nos pedisequos *transp.* T || ⁴magestatis T || ⁵cum eis] quum his T.

16: L 102 a, T⁴ 45.

¹sti *pro* isti || ²lapides Domine absque dubio *transp.* T || ³angulari lapide] lapide angula T || ⁴petra soliditatem L (*an* petrae soliditatem?) || ⁵tui L *corr* ex tuo || ⁶exscidio] exidium L.

17: L 102 a, T⁴ 46.

¹titulum] gaudium T || ²verniscilicet T || ³primitivo T.

trine exuberanti⁴ gratie dono propagare dignatus es: suavitate verbi tui reple dulcedine, ut, qui odorem notitie tue adtrahimus⁵ fide, plene credulitatis nostre effectum te capiamus in munere.

18. ALIA

Ant. En lectulum Salomonis. *Versus.* Ecce quam bonum.

O pax perennis, o requies sancti laboris, tu tela certaminis et defensio in adversis, quem fortis illa¹ ac multiplex sanctorum² legio adsiduis laudando circumdat excubiis: te quesumus, te³ obsecramus, ut potationis⁴ illius suavitatem, quam pollicitus es dare sanctis, tecum vivere mereamur in regno⁵ patrie celestis, neque pro factis noxiis a convivio tuo abeamur extorres, qui te equalen Patri et sancto Spiritui permanere credimus in gloria deitatis.

19. ALIA

Ant. Mandragore dederunt odorem in portis nostris. *V.* Beati qui custodiunt.

Deus, cuius odore suscitantur¹ mortui, cuius tactu convalescunt infirmi: emtio tui sanguinis sanguinem lavet nostri delicti; ut anima nostra, pietatis lavaero dealbata, odore² bone cogitationis et operis tui flagret conscientia nostra³.

20. ALIA

Resp. Omnes iusti regem in decore suo videbunt.

Deus Dei filius, quem omnes iusti in gloria divinitatis, sicut es¹,

⁴exuberanti] exuberasse *T* || ⁵adtrahimur *L*.

18: *L* 102 b, *T*⁴ 46.

¹illa *om T* || ²sanctorum] angelorum *T* || ³te] et *T* || ⁴potationem *T* || ⁵regno] regione *T*.

19: *L* 102 e, *T*⁴ 46.

¹suscitantur] revivescunt *T* || ²odore ... nostra] odor bone spei delet contagionem nostram et paterne benedictionis adepti odore boni operis diebus vite nostre oferamus glorie tue tibimet glomerati *T*.

20: *L* 102 e, *T*⁴ 46.

¹divinitatis sicut es] magestatis tue *T*.

visuri sunt², impii vero iuxta³ infidelitatis sue caliginem a gloria contemplationis tue extranei erunt: clamoris nostri affectum⁴ suscipe, et desiderii nostri votum intende; ut, qui carmen laudationis inmemorus martyrum tuorum amanter depromimus, in contubernio celestis patrie cum eis perenniter exultemus.

21. COMPLETURIA AD MATUTINUM

Adest, Domine, clara et enitens illa septem pontificum revoluti temporis annua celebritas, alma sollemnitatis¹, per quos dudum occidentalibus plagis novelle fidei germine² predicationis sarculo³ plantare dignatus es normam, per quos nefarie subprestitutionis coruscante luminis⁴ radio effugare dignatus es dogmam⁵: his ergo intervenientibus ardeant in conspectu glorie tue desideriorum nostrorum clibana, deferantur precum⁶ libamina, acceptentur votorum nostrorum⁷ holocausta; his orantibus tribuatur cunctis sacrosancto altario tuo deservientibus nivei candoris cordis et corporis⁸ munditia castitatis, virginibus almi pudoris⁹ remuneranda integritas, continentibus et omnibus in communi fidelibus operis sancti effectus a te in futuro examine rite beandus: Torquatus ex iis¹⁰ nobis proroget¹¹ munilium ornamenta virtutum¹²; Tisefons a te, qui es fons vite, uberrimo doctrine gurgitis poculo satiet; Ysicius sceleris¹³ nostri piacula mundet; Indalecius index bonorum operum¹⁴ alimenta ministret; Secundus futuri adventus tui gaudio cordis nostri socordium renovet¹⁵; Eufrasius quadrifluo evangeliorum amne¹⁶ catholice fidei dogmata¹⁷ firmet; Cecilium cetibus angelorum¹⁸ adsociet. Sic quoque plebs alumna sancto-

²sunt om T || ³iuxta ... caligine L || ⁴effectum L.

21: L 102 d, Br 1115, Fe 701.

¹alma sollemnitatis om Fe || ²germine] prece quam add Fe || ³sarculo Fe || ⁴luminis] fidei F || ⁵dogma Br || ⁶precum] veridica add Fe || ⁷nostrorum] veridica add Br, pura add Fe || ⁸cordis et corporis om Br Fe || ⁹pudoris] mentis et corporis add Br Fe || ¹⁰iis] his Br L || ¹¹proroget] proteget L || ¹²virtutum om L Fe || ¹³Ysicius sceleris L || ¹⁴operum] spiritualium add Br Fe || ¹⁵cordis ... renovet] electorum participio iungat Br F || ¹⁶amne] amnes L, omne F || ¹⁷dogmata L Fe || ¹⁸angelorum] nos add Br, precatu suo add Fe

rum tuorum in canticis labiorum et laudis iubilo festa rite excolens¹⁹ septemplici dono gratiarum exuberet; ut ad id, quod oculus non vidit nec auris audivit, que preparasti his qui diligunt te [post huius vite excursus]²⁰, criminum mole detento²¹, ethereis sedibus contutandi predictorum ducatu²² perducamur ad regnum.

22. BENEDICTIO

Trinitas alme, ineffabile sacramentum, suffragio¹ sanctorum Torquati et comitum² eius revelet vobis sui secreti misterium. Verbum patris altissimi obumbret³ abdita mentium vestrarum. Spiritus sancti donum⁴ exuberet in vobis spiritualium⁵ carismata gratiarum. Emolumento virtutum vos repleat et a cunctis defendat inlecebris vitiorum. Regat presenti in seculo et post transitum concedat consortium angelorum⁶. Effugiat a vobis omnes temptationes⁷ aerium potestatum, et tribuat iter prosperum, quo perveniatis ad regnum. Ditet vos muneribus copiosis, et ostendat gloriam sue maiestatis⁸. Himnidicum illum carmen letitiae revocare vos faciat temporibus infinitis; et adtollat plectro sue laudationis⁹ seculis sempiternis.

ORATIONES IN DIEM SANCTE CRUCIS

23. ALIA

Deus patrum nostrorum, qui filium tuum interemptum ab impiis supplicio Crucis resuscitasti magne gloria potestatis: fac nos; ut¹ ita Crucis tue semper obsequatur voluntas², ut eterna nos ex hoc subsequatur felicitas.

¹⁹excolens] excolentibus *L* || ²⁰post ... excursus *om L Br* || ²¹detento] dempta *Br*, demto *Fe* || ²²ducatu] *am L*, egregio *add Fe*.

22: *L* 103 b, *Fe* 701.

¹suffragio] interventu *Fe* || ²et comitum] vel sociorum *Fe* || ³obumbret] inlustret *Fe* || ⁴donum] dono *L* || ⁵spiritualium *om Fe* || ⁶angelorum] beatorum *F* || ⁷omnis temptatio *L* || ⁸magestatis *Fe* || ⁹plectro (pectro *L*) sue laudationis] iubilo laudis *Fe*.

23: *L* 102 d, *T*⁴ 52 r, *T*⁶ 66.

¹ut *om T*⁴ *T*⁶ || ²voluntas *om T*⁶.

[DE FESTIVITATE SANCTORUM COSME ET DAMIANI]

24. ALIA

Ant. Misit Verbum suum in eis Dominus.

Deus, qui in omne seculum tuos prospicis iustos et de diversis regionibus immaculatos tibi congregas sanctos: interventu sanctorum tuorum illorum martyrum confessioni nostre libenter intende, et ab interitu mortis nos propitius eripe; ut, sanati per Verbum tuum, sanctorum consortes effici mereamur.

ORATIONES IN TRANSLATIONE SANCTI SATURNINI

25. AD VESPERUM

Christe qui humani generis conservator ... sociari = LSacr. 463.

26. BENEDICTIO

Saturninus beatissimus martyr cuius hodie ... pervenire promissa = LSacr. 463.

27. AD MATUTINUM

Omnipotens Domine, qui sanctum Saturninum episcopum supra petram firmissimam statuisti et benedictione dulcedinis tue decorasti, posuisti super eum coronam de lapide pretioso, quo decoraretur: huius precibus adque meritis te inploramus, ut, qui predicti martyris translato [ci]neres elegisti¹ honorificentius reponendo, nos ab omni peccato purificatos sanctorum meritis facias sociatos.

24: L 15 a.

27: L 15 d.

¹translato nere se elegisti *L correxi cum LSacr. 461, lin. 34.*

28. ALIA

Domine Iesu Christe, qui corde sancti Saturnini episcopi testamentum tuum disposuisti et, [amoto]¹ refossi cespitis tegumento, relati sacerdotali iustitia celestes thesauri patuerunt, in quo commoti pretiosi corporis flagravat unguentum, quo [fi]delibus odor vite esset in vita: huius precibus adque meritis te rogamus, te petimus; ut nobis vera confectio nitentibus faveas, occurras, adsistas; populorum occurrentium vota suscipias, ac singulis quibusque propria desideriorum sperata adtribuas; ut dum eundem martyrem tuum decoris stola circumdas, nos amictu glorie protegas et sanctorum tuorum consortes efficias.

29. ALIA

Omnipotens Deus, qui sancti martyris tui Saturnini episcopi gressus direxisti, et pedes eius supra petram firmissimam statuisti; cuius ossa Translationis¹ honor virentia, animam fecit passio gloriosam: huius precibus te Deum rogamus; ut credentem tibi populum a peccatis expurges, adque in Christo filio tuo domino nostro superedificati caritate crescamus, per quem etiam renovati novum himnum redemptionis canticum decantemus.

30. COMPLETURIA AD MATUTINUM

Domine, querentibus te manifesta propitiatione ostende, et, ne dimergamur in lacum miserie, precibus adque meritis sancti martyris Saturnini episcopi te rogamus, supra petram pedes nostros statue; ut, eius soliditate firmati, valeamus mala tolerare presentia et ad sempiterna¹ properare promissa, ut illic, ubi merito sancti feliciter regnant, peccatores tibi confitendo adque in te sperando perveniant. Pater.

28: L 15 d.

¹amoto om L, supplevi ex LScr 461, lin. 24.

29: L 16 a.

¹Translationis correctum ex Translatione L.

30: L 16 b.

¹sempiternam L.

INCIPIUNT ORATIONES DE SANCTIS

32. CONPLETURIA AD VESPERUM

Eterne omnipotens Deus, a quo omne bonum ... conferas sempiternam. = Br 1237.

33. BENEDICTIO

Benedicat vos Dominus per intercessum¹ sanctorum, et dextera sua protector vos custodire dignetur. Liberet vos eorum meritis a cunctis vite presenti inlecebris, et gratiam² Sancti Spiritus infundat in cordibus vestris. Auferat a vobis omnes maculas delictorum, et perducat vos ad splen[dorem ...] sanctorum.

34. ALIA

Deus omnipotens, qui non quoceris¹ ut dominus set indulgentiam prestas ut pater: deprecamur potentiam tuam; ut, resuscitati de monumentis periculorum, suffragiis sanctorum tuorum liberemur a vinculis peccatorum.

35. ALIA

Sanctorum omnium decus et gloria, Deus, ... facias socios. = Br 1237.

36. ALIA

Deus, qui creasti mundum ex nihilo et ex informi materia: amove a nobis cuncta contraria, et peccatorum nostrorum interime vi [...] ut sanctorum tuorum [...].

33: L 18 b.

¹intercessu L || ²gratia L.

34: L 18 c.

¹quoceris L pro coeres.

36: L 18 c.

37. ALIA

Omnium regum rex, Deus ac Domine, qui clementi bonitate¹ misericordiam tuam omnibus largire dignaris: munda ab omni peccato corda nostra, nosque precibus sanctorum tuorum vivifica.

38. ALIA

Hii sunt, Domine, sancti tui, quos in campo huius seculi armis aureis decorasti, tenuisti eorum dextera, perfecisti coronam victorie, elevasti ad curiam martyriali senectu[tis]¹ carruca provectos: eorum nos, Domine, socios adque imitatores non solum precibus, set et passionum, petimus, prestes.

39. ALIA

Deus, qui ad gloriosa bella certaminis adque immortales triumphos beatissimos martyres extulisti, tribue; ut, quorum hic sanctas¹ reliquias veneramur, ipsorum in eternum precibus adiuvemur, et quorum [...].

37: L 18 d.

¹bonitati *L.*

38: L 18 d.

¹senectutis] senectu *L.*

39: L 18 d.

¹sanctas] sanctis *L.*

Apéndice II

1

Agite omnes vera penitentia ut non perdatis paterna cleme(n)tia¹, sicut ego feci in adulexc(n)tia¹, crevit pecata in me sine dubio cor inrigavit pater m(eu)s iugiter, ut mihi daret materna pecuniam, abii tristis² et divisi omnia.

In Dei nomine ego ///// n(o)m(en)³ tivi n(o)m(en) certum quidem et manifestum est enim, quia prestasti tu nobis solidos; unde devitores sumus tibi, propterea espondimus nos tibi per unce placitum nostrum, quem tibi admitimus et cavens implere promitimus, ut ad die quod fuerint kld. m(ensis) anno isto presenti, benturo, sic tibi redere faciam ipsos solidos absque dilata-tione, quod si minime fecero et ad dies placitis nostris non adimpleverim, tunc aveas potestatem am me exigere bel de revus meis adprendere duplos ipsos solidos, facto placito.

Sancta Trinitas qui est in celo et quatuor aubangelio quia [...] meo ka-ballo bago, sante Damiane, sante Gensiale, sante Marsiale [...] quia non poissan meu caballo bendere.

2

In Dei nomine ego ill. tibi ill. famulo meo: placuit animis meis et pla-cet ut te vernaculo meo liverum facerem sicut et facio et av omne iugo servitutis absolvo et nulli eredum meorum in te reservo licentiam un(us) operum faciendi aut quolivet conditione servili exercendi; sed, ut superius dixi, vivere securus permanes ab omne integritate ex presenti die et tem-pore concesso tivi omnem pecus et peculiarem tuum quidquid aiumentandi vel deinceps Deo propitio aiumentare potueris, faciendi quod volueris liveram aveas potestatem et insuper dono(?) tivi infra territorio ill. in villa ill.

3

In Dei nomine [...] dono adque concesso tivi dulcissime uxori me in propter amorem dulcedinis tue mancipios tantos ideo ill. et ill., et insuper ddono tibi in donatione cabalo cum freno et sela vestitum, quod ad ussum mulieris pertinet; in auro vel in argento solidos e., et de omnem omnino rem meam quidquid visus sus⁴ sum avere vel posidere quod aiumentavi vel deinceps, Deo propitio, adiumentare potuero in omne re, genere, corpore, in ispeciis, in mancipiis, in edificiis, in terris, in vineis, in omnia quid quid dici vel no⁵ nominari poteest decimam partem tivi dono adque concesso se-cundum [kod]⁶ lex gotorum continet facta.

¹clemetia... adulexcetia L || ²abii vel abiiit tristis L || ³nomen como ill. ill. en doc. siguiente.

⁴sus delendum || ⁵no delendum || ⁶kod no se lee claramente.

